Étude sémantique et contextuelle des collocations dans les interactions numériques françaises: *Reddit*, exemple

Dr Mohammed Abdelfattah Okasha
Professeur adjoint de linguistique et traduction françaises, Faculté des Lettres, Université de Kafrelsheikh
okashamohammed018@gmail.com

Résumé

Cette recherche porte sur les collocations dans les interactions numériques françaises, un phénomène linguistique intéressant dans la communication contemporaine. Les collocations, définies comme des associations fréquentes de mots, sont omniprésentes dans le langage numérique, notamment sur les réseaux sociaux, les messageries instantanées et les forums. L'objectif principal est d'analyser leur fonctionnement sémantique et contextuel afin de comprendre leur rôle dans ce type de communication.

Un ensemble de textes officiels et de notifications sera sélectionné à partir d'un réseau social *Reddit.* Dans une approche descriptive et analytique, l'étude présentera la diversité des collocations françaises, ainsi que l'influence de l'anglais sur leur développement linguistique en produisant des termes comportant de nouveaux concepts.

Les résultats attendus incluent une meilleure compréhension des spécificités des collocations numériques et leurs implications dans la traduction. Cette recherche met en

lumière les enjeux sociolinguistiques et pratiques liés aux transformations de la langue à l'ère numérique.

Mots clés : Collocations, Interactions numériques, Sémantique, Contexte, Innovation lexicale

Introduction

La recherche présente explore un large éventail de collocations dans les interactions numériques françaises, en mettant l'accent sur leur analyse sémantique et contextuelle. Les collocations, définies comme des associations fréquentes et semi-figées de mots, jouent un rôle fondamental dans le langage numérique, caractérisé par son innovation. Prenons par exemple : *prendre une décision* ou *faire attention*. Ces collocations représentent « une cooccurrence ou une combinaison de deux mots qui apparaissent fréquemment ensemble dans des énoncés. »[1]

Ces combinaisons sont spécifiques à chaque langue et ne suivent pas nécessairement une logique syntaxique ou sémantique évidente. Voici cet exemple ; *Avoir faim / avoir soif*. Contrairement à d'autres langues où le verbe "être" est utilisé pour exprimer ces états (comme en anglais : To be hungry / to be thirsty). En français, à l'aide du verbe "avoir", qui signifie littéralement "posséder". On "a" faim ou soif, ce qui reflète une particularité linguistique. Cela illustre la spécificité des

[1]https://correspo.ccdmd.qc.ca/wp-content/uploads/2018/09/correspondance-la-lecture-dans-tous-ses-etats-les-collocations-des-combinaisons-de-mots-privilegiees-.pdf

collocations, qui doivent être apprises telles quelles, car elles ne suivent pas toujours une logique universelle ou intuitive. Selon le *Dictionnaire De linguistique*, le terme collocation signifie « l'association habituelle d'un morphème lexical avec d'autres au sein de l'énoncé, abstraction faite des relations grammaticales existant entre ces morphèmes: ainsi, les mots construction et construire, bien qu'appartenant à deux catégories grammaticales différentes, ont les mêmes collocations, c'est-à-dire qu'ils se rencontrent avec les mêmes mots. De même, pain est en collocation avec frais, sec, blanc, etc. Les mots sont cooccurrents.»[2]

Les collocations sont ainsi le fruit de conventions culturelles et linguistiques propres à chaque langue. Elles doivent souvent être apprises par cœur, car leur logique n'est pas toujours déductible et leur traduction littérale peut conduire à des erreurs. Les collocations sont, par définition, « des expressions phraséologiques semi figées (entre l'expression libre et la locution), composées de deux éléments : la base (terme principal) et le collocatif (le terme dépendant sémantiquement de la base).»[3]

De la définition précédente, nous ajoutons aussi que le terme "phraséologique" désigne des unités linguistiques ou un ensemble de mots, dont le sens voulu ne se déduit pas du sens littéral des mots qui le composent. De plus, cette forme d'expressions joue un rôle central dans la maîtrise d'une langue, car elle reflète les conventions, les métaphores et les nuances culturelles spécifiques à une communauté linguistique. Il s'agit

[2] Jean Dubois, *Dictionnaire De Linguistique*, Hachette, Paris, 2002, p. 91
[3]https://www.amazon.fr/Etude-lexicale-syntactico-s%C3%A9mantique-collocations-Vb/dp/3330865067

presque de stéréotypes qui servent à exprimer des pensées, des émotions ou des concepts de manière idiomatique et culturellement marquée. Elle regroupe des éléments comme les locutions (adverbiales, verbales, nominales), les proverbes, les expressions figées, et les collocations.

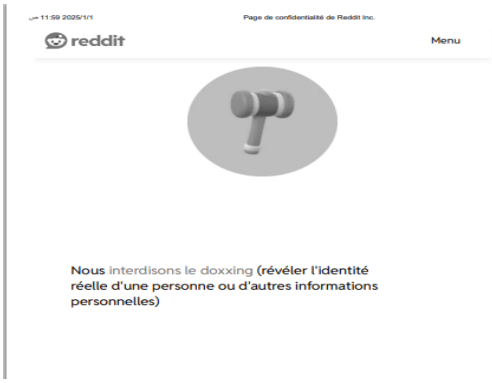
Dans cette optique, il est donc essentiel de connaître les collocations linguistiques pour apprendre différentes langues. Selon Hausmann, « une collocation, en linguistique, est soit, de manière quantitative, le rapprochement fréquent de deux unités lexicales dans un corpus donné, soit, de façon qualitative, une combinaison d'unités lexicales qui exprime une idée précise. Ce rapprochement est directement encodé dans le lexique et relève donc du savoir lexical. »[4]

Ces associations occupent une place importante dans la communication quotidienne, ce qui rend leur étude d'autant plus intéressante qu'elles contiennent des aspects profonds de la langue, en particulier dans un contexte numérique, où les interactions écrites sont devenues dominantes. Avec l'essor des plateformes sociales, des messageries instantanées et des forums en ligne, les collocations ont évolué, donnant naissance à de nouvelles formes d'expressions qui ne se retrouvent pas nécessairement dans les corpus traditionnels, tels que les textes littéraires ou journalistiques. Autrement dit, dans les échanges numériques, les collocations jouent un rôle essentiel pour maintenir la fluidité et la spontanéité du discours. Elles servent

[4]Franz Josef Hausmann et Peter Blumenthal, « *Présentation : collocations, corpus, dictionnaires* », Langue française, vol. 150, no 2, 2006, p. 3–13 (ISSN 0023-8368, DOI 10.3406/lfr.2006.6850, lire en ligne https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_2006_num_150_2_6850

aussi à marquer des identités sociales, culturelles ou générationnelles, notamment via des expressions spécifiques aux plateformes.

Il s'agit d'une étude sémantique et contextuelle de certaines collocations que nous avons collectées dans les textes officiels de *Reddit*, notamment les menus, aides, messages d'alerte, messages automatiques et autres contenus gérés par la plateforme elle-même. L'étude de la langue numérique et des collocations dans une plateforme populaire comme *Reddit* est d'une grande pertinence, surtout dans un contexte où les plateformes en ligne influencent de plus en plus la façon dont les gens communiquent. Par exemple, sur *Reddit*, doté de 12 versions en différentes langues, qui a émergé vers 2005 en tant que plateforme de réseautage social avec des directives, des menus et des systèmes de notifications; nous constatons que les collocations sont particulièrement importantes pour comprendre les interactions numériques. Cette plateforme est un espace de divertissement qui vise à jouir et également à fournir des nouvelles diversifiées dans tous les domaines de la vie. À cet égard, nous notons par exemple sur la plateforme *Reddit* un texte contenant la collocation soulignée suivante: Nous *interdisons le doxxing* (révéler l'identité réelle d'une personne ou d'autres informations personnelles)



La collocation **"interdisons le doxxing"** est un exemple typique de l'adaptation linguistique face aux enjeux numériques actuels. Elle articule une injonction morale et collective à travers un verbe d'action fort, tout en empruntant un vocabulaire spécialisé issu de l'anglais. Cette combinaison en fait un outil discursif efficace dans des contextes militants. Commençons à analyser cette collocation par le verbe conjugué *"Interdisons"* qui au présent indicatif avec le premier pronom au pluriel; issu du verbe *interdire*, qui signifie empêcher ou proscrire une action ou un comportement. Et *"Le doxxing"*, il s'agit d'un nom commun emprunté de l'anglais *doxxing*, qui désigne la pratique de divulguer publiquement des informations personnelles ou confidentielles d'une personne sans son consentement, souvent dans une intention malveillante. La relation entre ces deux termes repose sur un verbe d'action (*interdire*) qui est typiquement associé à des activités jugées socialement ou légalement répréhensibles (*le doxxing*). Ce choix lexical associe une interdiction explicite à une pratique bien définie dans le domaine numérique. Contextuellement, cette collocation est utilisée dans cette plateforme comme un slogan militant pour mobiliser un public contre les abus numériques et dénoncer des pratiques illicites en attirant l'attention sur leurs conséquences. De plus, la présence du mot *doxxing* reflète une tendance globale à intégrer des termes anglais dans le discours français, notamment pour décrire des phénomènes technologiques récents.

Prenons un autre exemple sur la même plateforme mentionnée ci-dessus, qui est: "Ajout de restrictions aux communautés *Reddit*, telles que l'ajout de balises NSFW ou *la mise en quarantaine*".

3:36 2025/1/1 Politique de contenu

reddit Menu

Règle 7

Restez dans la légalité et évitez de publier du contenu illégal ou de solliciter ou de faciliter des transactions illégales ou interdites.

Règle 8

Ne détruisez pas le site et ne faites rien qui interfère avec l'utilisation normale de Reddit.

Application de la loi

Nous disposons de plusieurs moyens pour faire respecter nos règles, notamment :

- Je te demande gentiment d'arrêter.
- Te demander moins gentiment
- Suspension temporaire ou permanente des comptes
- Suppression de privilèges ou ajout de restrictions aux comptes
- Ajout de restrictions aux communautés Reddit, telles que l'ajout de balises NSFW ou la mise en quarantaine
- Suppression de contenu
- Interdiction des communautés Reddit

La collocation *"la mise en quarantaine"* dans le cadre numérique représente une stratégie linguistique et contextuelle pour renforcer la politique de modération de *Reddit*. Cette collocation véhicule l'idée de contrôle et de prévention, tout en empruntant une métaphore qui lui confère une dimension explicite et universellement compréhensible. Le terme *"la mise"* est un nom verbal qui renvoie à l'action de placer ou d'instaurer quelque chose dans un état particulier. Quant à l'expression *"En quarantaine"*, elle est issue du domaine médical, désignant à l'origine l'isolement temporaire de personnes, animaux ou lieux pour prévenir la propagation d'une maladie. Dans le cadre de *Reddit*, la collocation *"la mise en quarantaine"* perd sa connotation purement médicale pour acquérir un sens

métaphorique. Elle fait référence à une restriction ou une limitation imposée à une communauté ou à un sous-forum (*subreddit*). C'est-à-dire une signalisation claire pour avertir les utilisateurs des contenus potentiellement sensibles ou nuisibles. Sur le niveau contextuel, *Reddit* utilise cette mesure comme outil de modération pour gérer les communautés problématiques. Une communauté "mise en quarantaine" n'est pas supprimée mais son accessibilité est réduite. À partir de là, nous pouvons implicitement comprendre que cette collocation représente une forme de la responsabilisation ou la censure envers les utilisateurs de *Reddit*. De plus, il s'agit d'un équilibre stratégique entre le respect de la liberté d'expression et la protection des utilisateurs.

Nous voyons clairement, à travers ces deux exemples, que l'objectif principal de cette recherche est de comprendre comment ce type de collocations fonctionne dans les interactions numériques françaises, en étudiant leur sens sémantique et leur usage contextuel. En effet, la langue numérique, marquée par la rapidité, l'informalité et la créativité des utilisateurs, modifie les relations entre les mots et leur signification. Ajoutons aussi que cette étude cherche à déterminer comment les collocations numériques apportent de la fluidité et de la clarté à la communication, tout en analysant leur rôle dans les transformations linguistiques contemporaines. « La collocation, en tant qu'association récurrente de mots, joue un rôle crucial dans la fluidité et la clarté de la communication, notamment dans les interactions numériques où la rapidité et la créativité des utilisateurs modifient les relations entre les mots et leur

signification. »[5] C'est pourquoi la langue numérique bouleverse, par sa fluidité, son opportun et son éloquence, les rapports entre les mots et leurs significations en instaurant des postures novatrices des modalités discursives de la communication du temps présent.

Notre but est d'éclairer les implications de l'étude des collocations numériques, non seulement dans le domaine de la linguistique théorique, mais aussi dans des domaines pratiques comme la traduction. Cette étude pourrait également ouvrir la voie à des investigations futures sur l'émergence de nouvelles collocations et leur rôle dans la transformation du langage à l'ère du numérique. En outre, la dimension sémantique de ces collocations sera abordée par l'étude de leur signification littérale et figurée, ainsi que par la manière dont elles peuvent véhiculer des attitudes, des valeurs et des émotions au sein des communautés numériques. Un axe central de l'analyse sera de démontrer comment les collocations numériques deviennent des indices de modifications sociolinguistiques, en particulier dans les jeunes générations, et comment elles peuvent créer de nouveaux codes sociaux. Par exemple, le recours à des expressions comme *"c'est grave"* qui donne un sens littéral "*Indication de quelque chose de sérieux ou préoccupant*", mais le sens figuré signifie "Utilisation comme intensificateur positif ou négatif selon le contexte (ex. "c'est grave stylé" ou "c'est grave nul"). Quant au contexte numérique en France, on peut la traduire "*Renforcer et favoriser des émotions intenses*", à titre d'exemple, un jeune dit à

[5]Cf Larivière, Louise. *Valeur sémantique du verbe dans les collocations verbales spécialisées*. TTR : traduction, terminologie, rédaction, vol. 11, n° 1, 1998, pp. 173-197. Document généré le 2 jan. 2025 04:03 https://id.erudit.org/iderudit/037321ar

une fille *"Tu es grave belle"*. Ici, "*grave* qui signifie "*vraiment ou très*" ", très spécifique au langage en ligne, en donnant un sens superlatif ou un enthousiasme excessif. Donc, nous appliquons deux niveaux d'analyse (sémantique et contextuelle) qui sont essentiels pour comprendre comment ces collocations fonctionnent. Cela permet d'avoir une vue d'ensemble sur leur signification et leur utilisation dans différents contextes au sein des réseaux sociaux.

Prenons aussi une autre collocation connue des utilisateurs des réseaux sociaux, à savoir ; *"Ajouter à votre story"*, une expression sur Instagram, incarne la simplicité et l'immédiateté de la communication. Cette collocation illustre comment les réseaux sociaux réinventent des verbes usuels en leur conférant des significations nouvelles, adaptées aux fonctionnalités numériques. *Ajouter*: Verbe d'action signifiant inclure quelque chose à un ensemble existant. *Votre story* : Expression spécifique à Instagram, désignant une fonctionnalité où les utilisateurs peuvent publier des contenus éphémères visibles pendant 24 heures. Cette collocation signifie l'acte d'incorporer une image, une vidéo ou un texte à une séquence personnelle de contenus temporaires, appelés *stories*. Du point de vue contextuel, *"Ajouter à votre story"* reflète la conception ergonomique de l'application, qui vise à encourager l'engagement des utilisateurs par le partage fréquent et spontané. La phrase apparaît sous forme d'invitation explicite et accessible, soulignant l'immédiateté des interactions numériques. De tout ce qui précède, nous observons l'immersion de certains termes anglais dans les textes français comme s'il s'agissait des termes communiqués et nécessaires dans le monde numérique moderne. C'est pourquoi, nous avons envie de mettre l'accent sur

l'importance d'utiliser ces termes anglais dans les collocations françaises à propos des textes provenant de l'application *Reddit*.

1. Influence de l'anglais sur les collocations françaises

Les collocations en français sont des combinaisons des mots qui apparaissent fréquemment ensemble et qui semblent naturelles pour locuteurs natifs. Dans les textes numériques officiels, comme les guides d'utilisation, les politiques de confidentialité ou les communiqués de presse, cette influence peut poser des défis. Les rédacteurs doivent trouver un équilibre entre l'utilisation de termes modernes et compréhensibles (souvent influencés par l'anglais) et le respect de la pureté de la langue française. Par exemple, l'Académie française recommande d'utiliser "mot-dièse" plutôt que "hashtag", mais cette recommandation est rarement suivie dans la pratique. Les collocations françaises sur des plateformes comme *Reddit* montrent une forte influence de l'anglais, qui est omniprésent à la fois dans les discussions en ligne et dans les textes officiels numériques. C'est pourquoi, sur *Reddit*, une plateforme principalement anglophone, l'influence de l'anglais est encore plus marquée. Cette influence se manifeste par des emprunts linguistiques (mots ou expressions adoptés directement) et des calques linguistiques (traductions littérales des structures anglaises en français). Ces phénomènes reflètent la dynamique de la communication linguistique où l'anglais, langue dominante sur Internet, influence le choix des expressions, notamment chez les jeunes ou les personnes habituées aux plateformes numériques.

1.1. Emprunts linguistiques des collocations

L'emprunt de mots anglais au français, comme dans le cas des collocations spécifiques à *Reddit*, est un phénomène linguistique fascinant. Cela reflète l'influence croissante de la culture numérique et des plateformes anglophones sur le français. Selon le *Dictionnaire de Linguistique*, « l'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues.»[6] Analysons ce phénomène sous trois angles : syntaxique, sémantique et contextuel. L'emprunt linguistique des collocations peut porter plusieurs manières :

1.1.1. Construction syntaxique

Les messages officiels sur *Reddit* sont souvent rédigés selon un ton formel et professionnel. Cependant les administrateurs n'hésitent pas à utiliser les collocations empruntées à d'autres langues, surtout l'anglais, pour rendre leurs messages plus accessibles. Ces mots empruntés s'adaptent généralement à la structure syntaxique du français tout en conservant leur forme originale. D'après Françoise Gadet, « l'emprunt à l'anglais, notamment dans le domaine des technologies et des médias, est un phénomène qui s'accélère avec la mondialisation.»[7] Prenons par exemple: *upvoter* et *downvoter* qui sont comme des verbes français du premier groupe en ajoutant la terminaison française -er à des mots anglais, ces verbes sont conjugués au temps présent indicatif (*j'upvote, tu downvotes*). De même, *Un post* et *un flair* prennent un article français (*un/le post, un/le flair*). Cela montre

[6]Jean Dubois, op.cit., p. 177

[7] Françoise Gadet, *Le Français en contact : Langues, espaces, sociétés*, Presses Universitaires de France (PUF), Paris, 2017, P.112

une flexibilité morphologique du français pour intégrer des néologismes. Prenons encore d'autres expressions comme *thread de discussion* ou *contenu NSFW* qui combinent un mot anglais (*thread, NSFW*) avec des mots français (*de discussion, contenu*). Cela illustre une hybridation syntaxique. Reprenons un autre exemple :

Break the silence → → Brisez le silence

Dans ce message officiel, nous constatons que la même construction syntaxique est identique dans les deux langues. Cela montre que les administrateurs de *Reddit* prennent en considération la domination de la langue anglaise dans le monde numérique. Dans ce contexte, il est désormais nécessaire d'aborder la signification sémantique et contextuelle de ces collocations numériques afin de surmonter les difficultés que nous rencontrons pour les comprendre complètement et clairement.

1.1.2. Sens sémantique

Sur le plan sémantique, c'est-à-dire à l'étude du sens et des valeurs des signes linguistiques, les mots empruntés conservent souvent leur sens original, mais ils peuvent aussi acquérir des nuances spécifiques en français. Il existe des termes comme *post, flair,* ou *thread* qui gardent leur sens anglais dans le contexte de *Reddit*. Le terme *Post* désigne une publication sur *Reddit*, tout comme en anglais. Selon le sens sémantique, Le verbe *poster* est un calque de l'anglais *to post*. En français standard, on utiliserait les verbes : *publier* et *partager*, mais le terme *poster* est sémantiquement devenu courant. En outre, le terme *Flair* reste une étiquette ou une catégorie. De plus, certains termes empruntés

représentent une création de nouveaux concepts ; Cela signifie que certains mots empruntés remplissent un vide lexical en français. Par exemple : *Subreddit* n'a pas d'équivalent direct en français, donc le terme anglais est utilisé pour désigner une communauté sur *Reddit.* De la même façon, le terme *Karma* (points de réputation) est un concept spécifique à *Reddit* qui n'existait pas auparavant en français. Ces exemples montrent ainsi comment les emprunts linguistiques des collocations influencées par l'anglais sont nombreux. Citons d'autres exemples ; *Troll* (au lieu d'un provocateur ou d'un fauteur de troubles), *Shitpost* (au lieu d'un contenu absurde ou inutile), *Spoiler* (au lieu de divulgâcher, mais ce mot est rarement utilisé entre les communautés francophones).

1.1.3. Sens contextuel

L'utilisation des mots empruntés dépend fortement du contexte numérique et de la communauté en ligne. Il y a certains mots empruntés qui sont principalement utilisés dans des contextes liés à Internet, aux réseaux sociaux et aux plateformes comme *Reddit*. Trouvons cette expression *NSFW* (Not Safe For Work). Cet acronyme, qui contient des termes empruntés à l'anglais, est très courant sur *Reddit* et vous le retrouverez souvent dans des textes officiels, des messages d'alerte ou des instructions. Prenons par exemple: *Assurez-vous de marquer votre contenu comme NSFW s'il est explicite.* Cette expression est contextuellement utilisée tel quel en français pour avertir les utilisateurs d'un contenu potentiellement inapproprié. Voici un message qui comporte également cette expression collectée sur l'espace numérique *Reddit* :

Dans ce cadre, il est à noter que le langage des plateformes se caractérise par l'évolution rapide à propos des nouveaux termes anglais qui sont constamment empruntés. Par exemple, des mots sigles comme AMA (Ask Me Anything) ou TIL (Today I Learned) sont utilisés tels quels en français. De toute façon, l'emprunt de mots anglais dans le contexte de *Reddit* reflète une influence culturelle et une mondialisation linguistique. L'usage de termes anglais sur *Reddit* ne se limite pas à une nécessité lexicale, mais témoigne d'une mondialisation linguistique. Cette diffusion de l'anglais est liée à son rôle dominant dans la technologie et la culture Internet. Cette pratique enrichit la langue en lui permettant de décrire de nouveaux concepts, mais elle nécessite aussi une certaine familiarité avec la culture numérique anglophone. En même temps, cela peut aussi poser des défis aux utilisateurs moins familiers avec l'anglais qui peuvent trouver ces termes difficiles à comprendre. Autrement dit, l'inclusion massive de termes anglais

crée une inégalité d'accès pour ceux qui maîtrisent moins l'anglais, posant ainsi un problème sociolinguistique.

1.2. Emprunts des calques linguistiques des collocations

Il est à noter que les emprunts des collocations se sont diversifiés grâce à l'influence excessive de l'usage de la langue anglaise dans le monde numérique, c'est-à-dire que certains de ces emprunts contiennent des traductions littérales en français influencées par des structures anglaises. Voici certains exemples des calques linguistiques qui se trouvent dans la plateforme *Reddit* :

Ex :1) "Faire sens"

La collocation *"Faire sens"* est largement répandue sur *Reddit* francophone, particulièrement dans des communautés où les échanges sont informels. L'expression est souvent adoptée pour sa simplicité, et elle a déjà suscité des débats sur sa "correction". L'origine anglaise de cette combinaison est: *"Make sense"*. En français traditionnel, on utiliserait "avoir du sens" pour exprimer cette idée. Cependant, la structure anglaise a été calquée directement, ce qui donne "faire sens", très courant sur *Reddit* et dans les discussions informelles.

Ex :2) "Être sur la même page"

La collocation *"Être sur la même page"* est moins courant que "faire sens", mais il apparaît dans des discussions collaboratives ou stratégiques. Le contexte de travail ou de projet favorise l'utilisation de ce calque, même s'il reste encore perçu

comme un anglicisme. L'origine anglaise de cette combinaison est *"To be on the same page"*. Nous constatons que cette expression est une traduction littérale de l'anglais, utilisée pour dire *"être d'accord"* ou *"avoir la même compréhension"*. La version française traditionnelle serait *"être sur la même longueur d'onde"*.

Ex :3) "Prendre une pause"

L'expression "Prendre une pause" est très courante sur *Reddit*, surtout dans les discussions autour du bien-être ou du rythme de travail. Cet usage coexiste avec *"faire une pause"*, mais il est souvent préféré pour son côté calqué à l'anglais *"Take a break"*. Cette construction devient de plus en plus connue, notamment dans un contexte informel ou numérique.

Ex : 4) "Poster une photo"

Cet emprunt, "Poster une photo", est parfaitement intégré dans le lexique numérique. Sur *Reddit*, où l'acte de "poster" est omniprésent, "poster une photo" ou "poster un commentaire" est devenue une norme, supplantant "publier". L'origine anglaise de cette combinaison est: *"To post a photo"*. Cet exemple montre comment l'anglais simplifie et influence les usages numériques, surtout dans le domaine des réseaux sociaux. Nous constatons aussi que ces exemples reflètent une influence linguistique réelle de l'anglais dans les échanges sur *Reddit*. Cela s'explique par : Le bilinguisme ou l'exposition à l'anglais des utilisateurs francophones. La dominance des termes anglais pour les actions liées à l'Internet et au numérique. Le contexte informel et rapide des discussions, qui favorise l'adoption d'expressions simplifiées.

Sans aucun doute, la pragmatique des collocations reste une chose à considérer.

L'étude pragmatique ou contextuelle des collocations sur *Reddit* permet de mieux comprendre l'évolution du français contemporain dans des espaces numériques multilingues et interculturels. Elle montre comment les locuteurs adaptent leurs choix lexicaux pour répondre aux besoins de la communication numérique.

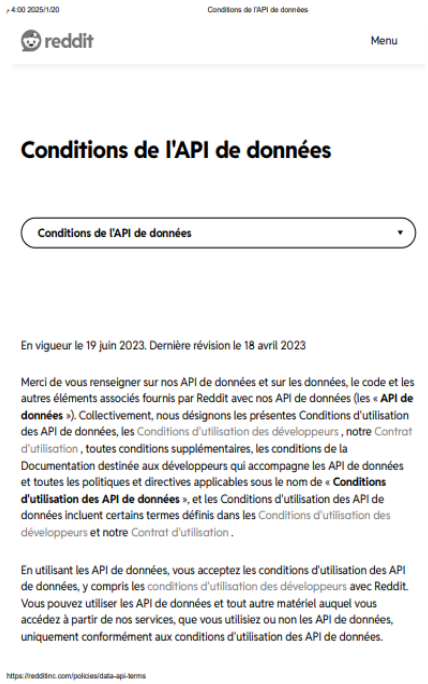
2. L'usage pragmatique des collocations dans le contexte numérique

L'analyse pragmatique des collocations dans les interactions numériques, notamment sur Reddit, permet d'examiner comment les locuteurs utilisent ces combinaisons lexicales en fonction du contexte, des intentions communicatives et des effets recherchés. Cette section explore plusieurs dimensions essentielles:

2.1. Définition et cadre pragmatique des collocations

En pragmatique, une collocation est plus qu'une simple cooccurrence de mots ; elle reflète des usages stabilisés qui répondent à des attentes communicationnelles spécifiques. Dans un environnement numérique comme Reddit, les collocations servent à structurer l'échange, à exprimer des émotions, à renforcer un point de vue ou encore à marquer une appartenance communautaire.

La pragmatique s'intéresse à la manière dont le contexte et l'intention de communication influencent le sens des mots et des expressions. Sur *Reddit*, les collocations sont utilisées dans des situations variées, et leur analyse permet de comprendre les intentions des locuteurs et l'effet sur les destinataires. *Reddit* est une plateforme où les discussions sont souvent informelles, spontanées et multiculturelles, ce qui en fait un laboratoire idéal pour l'étude des collocations. Nous pouvons remarquer que la signification et la fréquence des collocations varient en fonction du subreddit (exemple : r/france vs r/learnfrench).



4:00 2025/1/20 Conditions de l'API de données

reddit Menu

Conditions de l'API de données

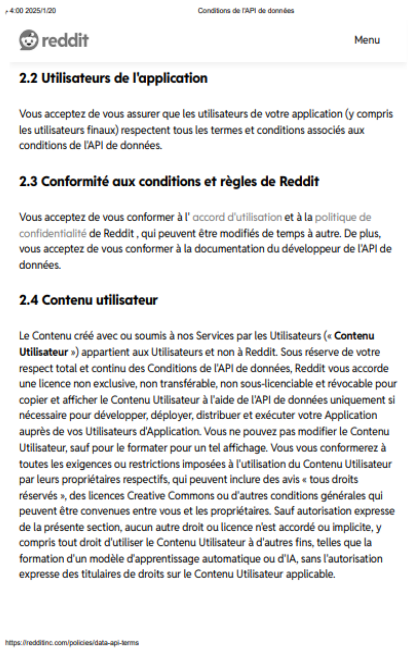
Conditions de l'API de données

En vigueur le 19 juin 2023. Dernière révision le 18 avril 2023

Merci de vous renseigner sur nos API de données et sur les données, le code et les autres éléments associés fournis par Reddit avec nos API de données (les « **API de données** »). Collectivement, nous désignons les présentes Conditions d'utilisation des API de données, les Conditions d'utilisation des développeurs , notre Contrat d'utilisation , toutes conditions supplémentaires, les conditions de la Documentation destinée aux développeurs qui accompagne les API de données et toutes les politiques et directives applicables sous le nom de « **Conditions d'utilisation des API de données** », et les Conditions d'utilisation des API de données incluent certains termes définis dans les Conditions d'utilisation des développeurs et notre Contrat d'utilisation .

En utilisant les API de données, vous acceptez les conditions d'utilisation des API de données, y compris les conditions d'utilisation des développeurs avec Reddit. Vous pouvez utiliser les API de données et tout autre matériel auquel vous accédez à partir de nos services, que vous utilisiez ou non les API de données, uniquement conformément aux conditions d'utilisation des API de données.

https://redditinc.com/policies/data-api-terms



4:00 2025/1/20 Conditions de l'API de données

reddit Menu

2.2 Utilisateurs de l'application

Vous acceptez de vous assurer que les utilisateurs de votre application (y compris les utilisateurs finaux) respectent tous les termes et conditions associés aux conditions de l'API de données.

2.3 Conformité aux conditions et règles de Reddit

Vous acceptez de vous conformer à l' accord d'utilisation et à la politique de confidentialité de Reddit , qui peuvent être modifiés de temps à autre. De plus, vous acceptez de vous conformer à la documentation du développeur de l'API de données.

2.4 Contenu utilisateur

Le Contenu créé avec ou soumis à nos Services par les Utilisateurs (« **Contenu Utilisateur** ») appartient aux Utilisateurs et non à Reddit. Sous réserve de votre respect total et continu des Conditions de l'API de données, Reddit vous accorde une licence non exclusive, non transférable, non sous-licenciable et révocable pour copier et afficher le Contenu Utilisateur à l'aide de l'API de données uniquement si nécessaire pour développer, déployer, distribuer et exécuter votre Application auprès de vos Utilisateurs d'Application. Vous ne pouvez pas modifier le Contenu Utilisateur, sauf pour le formater pour un tel affichage. Vous vous conformerez à toutes les exigences ou restrictions imposées à l'utilisation du Contenu Utilisateur par leurs propriétaires respectifs, qui peuvent inclure des avis « tous droits réservés », des licences Creative Commons ou d'autres conditions générales qui peuvent être convenues entre vous et les propriétaires. Sauf autorisation expresse de la présente section, aucun autre droit ou licence n'est accordé ou implicite, y compris tout droit d'utiliser le Contenu Utilisateur à d'autres fins, telles que la formation d'un modèle d'apprentissage automatique ou d'IA, sans l'autorisation expresse des titulaires de droits sur le Contenu Utilisateur applicable.

https://redditinc.com/policies/data-api-terms

Il convient de dire que l'approche de la pragmatique en linguistique étudie fondamentalement l'usage du langage en contexte afin de dégager le sens implicite. Dans le dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Todorov et Ducrot (1972) indiquent que le statut de discours est l'ensemble des situations dans laquelle un acte se produit écrit ou oral. Le contexte est façonné par les conditions et les attitudes linguistiques de l'énoncé.

Comme indiqué dans les deux textes précédents, Il existe trois collocations (*Contrat d'utilisation*, *Accord d'utilisation*, *Conditions d'utilisation*). Nous examinons leur usage et leur variation en fonction de différents facteurs linguistiques et contextuels. Ces trois collocations appartiennent au domaine

juridique et contractuel, mais elles diffèrent par leurs connotations :

- *"Contrat d'utilisation"* : Le terme "contrat" implique une relation juridique ou formelle entre *Reddit* et l'utilisateur. Il suggère un engagement mutuel et des obligations légales. Comme dans l'exemple suivant : "*En acceptant ce contrat d'utilisation, vous vous engagez à respecter les règles de la communauté*". Cela crée un sentiment de responsabilité, incitant l'utilisateur à prendre au sérieux les règles énoncées. La collocation "*contrat d'utilisation*" est souvent utilisée dans des contextes où la plateforme souhaite souligner la nature contraignante et légale des règles. Cela peut inclure des clauses sur la propriété intellectuelle, la modération ou les sanctions en cas de non-respect.

- *"Accord d'utilisation"* : Le terme "accord" suggère une relation plus collaborative ou consensuelle entre *Reddit* et l'utilisateur. Il met l'accent sur un consentement mutuel plutôt que sur une imposition unilatérale. Comme dans l'exemple suivant: *"En cliquant sur 'J'accepte', vous donnez votre accord à l'utilisation de vos données conformément à notre politique de confidentialité".* Cela crée un sentiment de participation active de l'utilisateur, renforçant l'idée que l'utilisateur a le choix d'accepter ou de refuser. La collocation "*Accord d'utilisation*" est souvent utilisé pour des aspects spécifiques, comme la collecte de données ou les préférences de l'utilisateur. Il est moins formel qu'un "contrat" mais tout aussi contraignant.

- *"Conditions d'utilisation"* : Le terme "condition" met l'accent sur les exigences ou les critères à respecter pour utiliser la plateforme. Il est souvent utilisé pour décrire des règles

spécifiques ou des limites. Comme dans l'exemple: "*Les conditions d'utilisation interdisent tout contenu haineux ou discriminatoire*". Cela souligne les limites et les attentes claires, tout en laissant entendre que le non-respect de ces conditions entraînera des conséquences. Les "conditions d'utilisation" sont souvent utilisées pour décrire des règles détaillées, comme les politiques de modération, les droits d'auteur ou les restrictions géographiques. Elles sont généralement présentées sous forme de liste ou de document structuré. « Les collocations lexicales : une relation essentiellement binaire définie par la relation prédicat-argument.»[8]. Donc, cette collocation établit une relation où *Reddit* définit les règles, et l'utilisateur doit les accepter pour bénéficier du service. Cela renforce l'idée que l'accès à la plateforme est un privilège soumis à des règles.

2.2. Fonctions pragmatiques des collocations sur Reddit

Les collocations permettent de renforcer la relation entre les interlocuteurs et de structurer les échanges. « L'étude des collocations verbales spécialisées révèle l'importance du verbe dans la construction du sens spécifique au domaine considéré.»[9] Voyons par exemple:

- *poser une question bête* (introduire un sujet de manière prudente pour éviter des jugements).

[8]Tutin, Agnès, *Langages*, 2013, n° 189, p. 47-63. https://www.researchgate.net/publication/300464801_Motivation_of_Lexical_Association_in_Collocations

[9] **Larivière, Louise** «*Valeur sémantique du verbe dans les collocations verbales spécialisées* ». *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 11, n° 1, p. 173–197.**, 1998, p. 173**

- *donner son avis tranché* (marquer une prise de position forte)

Ces expressions facilitent la dynamique des discussions en signalant l'intention de l'auteur et en influençant la réception du message. En outre, Les internautes utilisent certaines collocations pour atténuer un propos ou minimiser l'impact d'une critique, conformément aux stratégies de politesse :

- *ne pas vouloir être méchant mais…* (préparer une critique en la rendant plus acceptable)

- *mettre les formes* (exprimer une idée de manière diplomatique)

Ce type d'emploi pragmatique est fréquent dans les interactions où les utilisateurs cherchent à éviter les conflits tout en exprimant leur opinion. Nous pouvons ajouter aussi que les collocations contribuent à l'intensification du discours et à l'expression des émotions :

- *être totalement d'accord* (insistance sur l'adhésion à une idée)

- *répondre à côté de la plaque* (jugement sur la pertinence d'un commentaire)

Ces formulations permettent aux internautes de marquer leur engagement affectif et d'insister sur la force de leurs opinions. Il est à remarquer que, sur Reddit, chaque communauté (*subreddit*) développe ses propres normes discursives, influencées par l'usage fréquent de certaines collocations spécifiques :

- *lancer un thread* (ouvrir une discussion)

- *upvoter un commentaire* (approuver une contribution)

Ces expressions servent à favoriser l'intégration des nouveaux membres en les initiant aux pratiques discursives du groupe. Ainsi, la notion des collocations « désigne des relations de sens portées par des mots qui tendent à apparaître ensemble dans un contexte textuel donné. »[10]

2.3. Influence du contexte numérique sur la flexibilité des collocations

Dans un espace numérique comme *Reddit*, l'usage pragmatique des collocations se distingue par sa souplesse. Les internautes peuvent détourner ou modifier des collocations existantes à des fins humoristiques, ironiques ou critiques :

- *manger son chapeau* (aveu d'erreur, parfois utilisé de façon ironique)

- *avoir la flemme ultime* (hyperbole pour exprimer une grande paresse)

Cette adaptabilité montre comment les collocations sont non seulement des outils linguistiques figés mais aussi des structures dynamiques qui évoluent selon les besoins des locuteurs et du contexte discursif.

Ajoutons également d'autres exemples. Il existe ci-dessous des collocations qui peuvent être analysées contextuellement:

[10] Estelle Dubreil, *La dimension argumentative des collocations textuelles en corpus électronique spécialisé au domaine du TAL(N)*, Université de Nantes, 2006, p .35

Sur le subreddit r/france, on pourrait trouver un message d'alerte comme: "Attention, il y a un bug dans l'appli, ça ne marche plus !"

Ici, la collocation "bug dans l'appli" est typique du langage numérique moderne. Le mot "bug" (emprunté à l'anglais) désigne un problème technique, tandis que "appli" (abréviation familière de "application") renvoie à un logiciel ou un outil numérique. Cette expression est ancrée dans le contexte technologique notamment dans les milieux numériques. Le terme "bug" désigne un dysfonctionnement technique, souvent inattendu. Le terme familier "appli" signifie "application", utilisé couramment dans le langage numérique. La combinaison des deux termes crée une expression concise et compréhensible pour les utilisateurs de *Reddit*, qui partagent un vocabulaire commun lié à la technologie. Sur *Reddit*, les messages d'alerte comme celui-ci visent à informer rapidement la communauté d'un problème. Le ton est souvent direct et informel, adapté à l'audience majoritairement jeune et féru de technologie. Voyons aussi ces deux exemples :

-*"Signaler un abus"*

Cette collocation fait référence à l'action de notifier ou d'alerter une autorité compétente ou un fournisseur de service lorsqu'un comportement, un contenu, ou une action enfreint les règles ou les normes établies. En contexte numérique, cela inclut les violations des conditions d'utilisation, comme les discours haineux, les contenus illégaux ou les usages inappropriés d'un service. Cette collocation est souvent utilisée dans les interfaces utilisateur pour offrir un moyen direct aux utilisateurs de signaler du contenu ou des comportements abusifs. Cela s'inscrit dans une

stratégie de modération et de maintien de la conformité aux politiques de la plateforme. La collocation "Signaler un abus" complète des concepts comme "Notification de suppression" et "Formulaire de contact", mettant en avant l'importance des outils pour la modération et la conformité dans les interactions numériques.

- *"Modération automatique"*

La collocation "modération automatique" fait référence à l'utilisation de systèmes automatisés, souvent basés sur des algorithmes ou l'intelligence artificielle, pour surveiller, analyser, et éventuellement supprimer ou limiter certains contenus en ligne. "Modération" désigne ici le processus de régulation, de contrôle ou de gestion des contenus. "Automatique" précise que ce processus s'effectue sans intervention humaine directe, grâce à des outils techniques. Dans les services numériques, Cette collocation est directement liée à la gestion des plateformes en ligne où des volumes massifs de contenu sont publiés (forums, réseaux sociaux, plateformes de partage).

De tout ce qui précède, nous pouvons dire que l'usage pragmatique des collocations dans le contexte numérique, en particulier sur *Reddit*, illustre leur rôle crucial dans la communication en ligne. Elles permettent de structurer le discours, d'exprimer des émotions, d'adapter le ton du message et de renforcer l'identité communautaire. Leur flexibilité et leur détournement potentiel en font des éléments dynamiques, à la croisée de la langue et de la culture numérique.

Conclusion

Dans une ère où les interactions numériques redéfinissent les usages linguistiques, les collocations se positionnent comme des éléments phares de la communication moderne. Elles reflètent les dynamiques d'évolution du français en s'adaptant aux besoins des locuteurs dans des contextes variés, notamment numériques.

À travers cette étude, nous constatons que la sémantique décrit les significations possibles des collocations, tandis que le contexte nous aide à cerner leurs usages spécifiques, comme dans les menus, notifications, ou directives internes de *Reddit*. Cette étude représente un focus spécifique sur les textes de la plateforme *Reddit*. Il s'agit en outre d'une identification des collocations dominantes dans les interactions numériques françaises et, en même temps, d'une compréhension de leur fonctionnement sémantique et contextuel.

Nous pouvons dire que les collocations évoluent au fil du temps. Par exemple, les collocations officielles peuvent changer en fonction des mises à jour ou des modifications apportées à la plateforme. Comme nous avons pris l'étude des collocations "Contrat d'utilisation", "Accord d'utilisation", et "Conditions d'utilisation" sur *Reddit* révèlant l'importance de la variation linguistique dans les interactions numériques. Ces expressions, bien que proches, répondent à des besoins différents selon les contextes : formalité, accessibilité, ou neutralité. Cette analyse montre également l'influence de l'anglais, qui façonne non seulement les structures lexicales mais aussi la manière dont les concepts sont perçus et exprimés en français dans des espaces multilingues comme *Reddit*.

L’étude pragmatique des collocations permet de comprendre comment ces expressions sont utilisées pour communiquer des règles, des attentes et des obligations entre la plateforme et ses utilisateurs. L'étude des collocations, notamment dans le cadre des interactions numériques françaises, révèle plusieurs résultats significatifs :

Les collocations jouent un rôle central dans l'évolution de la langue à l'ère numérique. Elles permettent de structurer le discours et d'exprimer efficacement des idées dans des contextes spécifiques, comme les réseaux sociaux et les plateformes numériques.

Les corpus numériques montrent une émergence d'associations lexicales nouvelles, adaptées aux pratiques digitales (ex. : "liker une photo", "poster un tweet"). Ces collocations témoignent de l'influence des usages numériques sur la langue française.

Les résultats attendus incluent une meilleure compréhension des spécificités des collocations numériques et leur rôle dans les évolutions linguistiques modernes. Ces conclusions visent à enrichir la traduction et l’enseignement du français, tout en ouvrant des perspectives pour l’étude des langues dans les environnements numériques contemporains.

En conclusion, l’étude des collocations dans les interactions numériques ouvre des voies riches pour comprendre l’évolution de la langue française, en particulier dans le cadre d'une digitalisation croissante des échanges. Cette recherche invite à développer davantage d’outils pédagogiques et technologiques pour approfondir ces phénomènes et leurs implications linguistiques. Enfin, cette étude ouvre des perspectives pour de futures recherches sur l'évolution des collocations dans le langage numérique à travers l’analyse d’autres langues, ou encore l’étude

de leurs transformations dans le cadre de nouvelles technologies émergentes telles que l'intelligence artificielle et la réalité virtuelle, où de nouvelles formes de communication écrite sont en train de se développer. L'étude des collocations dans d'autres langues ou à des plateformes spécifiques comme TikTok. C'est une Suggestion pour des recherches futures (études contrastives, extensions à d'autres langues ou plateformes).

Bibliographie

Ouvrages linguistiques :

- Estelle Dubreil, *La dimension argumentative des collocations textuelles en corpus électronique spécialisé au domaine du TAL(N)*, Université de Nantes, 2006.

- Françoise Gadet, *Le Français en contact : Langues, espaces, sociétés*, Presses Universitaires de France (PUF), Paris, 2017.

- Franz Josef Hausmann et Peter Blumenthal, « *Présentation : collocations, corpus, dictionnaires* », Langue française, vol. 150, no 2, 2006, p. 3–13 (ISSN 0023-8368, DOI 10.3406/lfr.2006.6850, lire en ligne https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_2006_num_150_2_6850

- Jean Dubois, *Dictionnaire De Linguistique*, Hachette, Paris, 2002.

- Larivière, Louise. *Valeur sémantique du verbe dans les collocations verbales spécialisées*. TTR : traduction, terminologie,

rédaction, vol. 11, n° 1, 1998, pp. 173-197. Document généré le 2 jan. 2025 04:03
https://id.erudit.org/iderudit/037321ar
- Tutin, Agnès, *Langages*, 2013, n° 189, p. 47-63.
https://www.researchgate.net/publication/300464801_Motivation_of_Lexical_Association_in_Collocations
Sites d'internet :
- https://correspo.ccdmd.qc.ca/wp content/uploads/2018/09/correspondance-la-lecture-dans-tous-ses-etats-les-collocations-des-combinaisons-de-mots-privilegiees-.pdf
- https://www.amazon.fr/Etude-lexicale-syntactico-s%C3%A9mantique-collocations-Vb/dp/3330865067

"دراسة دلالية وسياقية للتركيبات اللفظية في التفاعلات الرقمية الفرنسية على منصةReddit : ، نموذجاً"

الملخص:

يتناول هذا البحث التراكيب اللفظية في التفاعلات الرقمية الفرنسية، وهي ظاهرة لغوية تثير الانتباه في التواصل المعاصر. تعد التراكيب اللفظية، التي يتم تعريفها على أنها ارتباطات متكررة بين الكلمات، منتشرة في كل مكان في اللغة الرقمية، وخاصة على الشبكات الاجتماعية والرسائل الفورية والمنتديات. إن الهدف الرئيسي في هذا البحث هو تحليل أداء تلك التراكيب بشكل دلالي وسياقي بهدف إدراك دورها في هذا النوع من التواصل.

سيتم اختيار مجموعة من النصوص والإشعارات الرسمية من شبكة التواصل الاجتماعي *Reddit*. وبمنهج وصفي وتحليلي، ستقدم الدراسة تنوع التراكيب اللفظية الفرنسية، فضلاً عن تأثير اللغة الإنجليزية على تطورها اللغوي من خلال إنتاج مصطلحات تحتوي على مفاهيم جديدة.

تتضمن النتائج المتوقعة فهمًا أفضل لخصوصيات التراكيب الرقمية وتداعياتها في الترجمة. يسلط هذا البحث الضوء على القضايا الاجتماعية اللغوية والعملية المرتبطة بتحولات اللغة في العصر الرقمي.